



## PROTOKÓŁ KONTROLI

działalności tłumacza przysięgłego – Ewy Mańczak,

os. Piastowskie 87/4, 61-161 Poznań (numer tłumacza TP/2389/05)

Kontrolę w dniu 27 czerwca 2011 r. przeprowadził:

Piotr Ślusarski – starszy specjalista w Wydziale Kontroli, Prawnym i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego Nr 287/11 z dnia 24 czerwca 2011 r.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2008 r. do 31 grudnia 2010 r.

Kontroli poddano działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia, o którym mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.), określonego następnie w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

### W trakcie kontroli ustalono, co następuje:

1. Pani Ewa Mańczak jest tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego, wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, pod numerem TP/2389/05. Kontrolowana posługiwała się pieczęcią tłumacza przysięgłego zawierającą w otoku jego imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych, co jest zgodne z art. 18 ustawy.

2. Kontrolowana przedłożyła repertorium w formie książki, zawierające ponumerowane strony, o następujących wpisach:

- za rok 2008 wpisy od poz. 1 z dnia 05.01.2008 r. do poz. 22 z dnia 28.11.2008 r.
- za rok 2009 wpisy od poz. 1 z dnia 23.02.2009 r. do poz. 4 z dnia 23.02.2009 r.

W repertorium numeracja prowadzona była odrębnie dla każdego roku. Wszystkie czynności tłumacza przysięgłego, które zostały odnotowane w przedstawionym repertorium, wykonano w zakresie posiadanych uprawnień tj. języka niemieckiego.

*Ślusarski*



Repertorium nie posiadało rubryki dotyczącej odmowy wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy (zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia), a także rubryki na opis tłumaczeń ustnych (wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia), co było wymagane przepisami art. 17 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W pozycjach o nr 2, 4, 6, 7 z 2008 r. w rubryce „*liczba stron tłumaczenia lub odpisu*” wpisano „1/2” strony, natomiast w pozycjach o nr 3, 15, 17 – 22 z 2008 r. wpisano „1/3” strony, podczas gdy zgodnie z przepisami §8 ust. 1 rozporządzenia „*(...) stronę rozpoczętą liczy się za całą*”.

W pozycjach o nr 1 – 7 z 2008 r. nie wypełniono rubryki „*uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu (§2 taryfy)*”.

[Akta kontroli: str. 10 - 17]

3. Kontrola w zakresie wysokości pobranych wynagrodzeń za czynności tłumacza przysięgłego objęła 4 zlecenia (poz. 1 – 4 z 23.02.2009 r.) wykonane dla podmiotów, których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W pozycji nr 1 i 3 z 23.02.2009 r. (tłumaczenia na zlecenie sądu) nie wpisano ilości stron tłumaczenia, co uniemożliwiło zweryfikowanie pobranego wynagrodzenia.

[Akta kontroli: str. 18 - 19]

Wynagrodzenie w pozostałych pozycjach repertorium (poz. 2 i 4) pobrane zostało zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu.

Integralną część protokołu stanowi potwierdzona za zgodność z oryginałem kserokopia repertorium zawierająca skontrolowane pozycje.

Tłumacz przysięgły podpisuje i parafuje wszystkie strony protokołu w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.

Podmiotowi kontrolowanemu przysługuje prawo do:

- zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli. Zastrzeżenia zgłasza się na piśmie do Dyrektora Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli,
- odmowy podpisania protokołu kontroli z jednoczesnym złożeniem w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania wyjaśnień przyczyn odmowy.

*[Podpis]*



Odmowa podpisania protokołu kontroli przez tłumacza przysięgłego nie stanowi przeszkody do podpisania protokołu kontroli przez kontrolującego i sporządzenia wystąpienia pokontrolnego.

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden wręczono podmiotowi kontrolowanemu.

Na tym protokół zakończono.

Poznań, dnia 13.07.2011 r.

Ewa Mańczak

.....  
Poznań, dnia 22.07.11.....

Poznań, dnia 22.07.11.....

Potwierdzam odbiór protokołu kontroli.

22.07.2011.....

(miejsce, data i podpis kontrolowanego)

Starszy specjalista

Piotr Ślusarski

Starszy specjalista

.....  
Piotr Ślusarski

